

Калыбекова З.С.

НАЗВАНИЯ ДЕТАЛЕЙ ТРАНСПОРТА В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Z.S. Kalybekova

NAMES OF PARTS TRANSPORT IN THE KYRGYZ LANGUAGE

УДК: 378/54

В данной статье рассматриваются названия деталей транспорта в кыргызском языке.

This article discusses the names of parts of the transport in the kyrgyz language.

Термин *деталь* вошел в киргизский язык из французского языка посредством русского языка - *detail* - мелкая подробность. В русском языке употребляется в значениях: 1) мелкая подробность, мелочь; 2) часть механизма, машины, прибора (СИС, 1985:157). В транспортной терминологии семантика термина подсказывает, что деталь – та самая минимальная единица, которая не подлежит дальнейшей разборке. В Политехническом словаре под редакцией И.И. Артоболевского деталь определяется как «изделие, изготовленное из однородного материала без применения сборочных операций» (Политехнический словарь, 1977: 138). Значит деталь – это конечное минимальное целое в целом. Она есть сборочная единица, из чего образуются более крупные единицы транспорта. В РКС под ред. К.К. Юдахина данный термин занимает безэквивалентную позицию (РКС; 1957:159), а в словаре Орузбаевой как термин транспорта имеет эквивалент *тетик*, с чем согласились составители русско-киргизского терминологического словаря по механике машин, который был утвержден терминологическим комитетом КР в 1994 году (Жеңишбек Усубаалы уулу, 1994:38). Но в народной речи распространен термин, заменяющий *деталь - запчасти* - кырг. *белен бөлүктөр*, тув. *арт-ык кезектер*, кур *кезектер*, каракалп. *запас болеклери*, каз. *болшек қоры*. В русском языке термин *деталь* имеет межнаучную корреляцию, встречается в литературоведческой терминологии (*художественная деталь*), в швейной терминологии и др. В киргизском языке употребляется в нейтральном значении как прилагательное (*тетик кыз*).

Слово специального назначения *деталь - тетик* является подвидовым наименованием, включающее в свой состав около 600 терминов, что составляет 55% общего количества исследуемых нами терминов.

Лексико-тематическая группа *белен бөлүктөрдүн атоолору* - названия деталей в киргизском языке имеет внутритематические группировки, которые озаглавливаются следующими видовыми наименованиями:

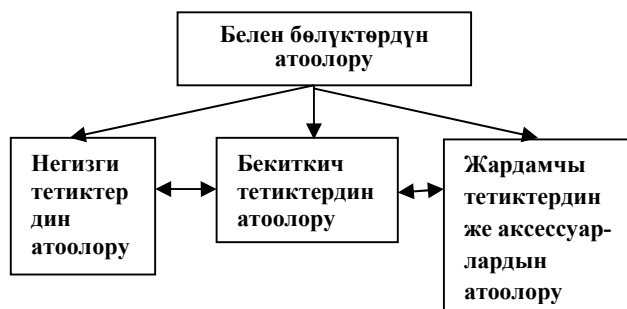


Рис. 3.2.1. Видовые и подвидовые лексико-тематические группы названий составных частей транспорта

1) Названия базовых, основных деталей.

Базовые детали определяют совместно с крепежными деталями работоспособность механизма транспорта и имеют непосредственное отношение к транспорту. Со сборки базовых деталей начинается и сборка транспорта. Они показывают конструктивные особенности транспорта. При неисправности в транспорте базовая деталь или восстанавливается, или заменяется, только такой же деталью и ее замена или восстановление определяет необходимость ремонта. Данную группу терминов составляют 450 терминов, что занимает более 75% всех терминов, называющих детали в транспорте. Видовая группа *негизги тетиктердин атоолору* - названия базовых, основных деталей раскрывается через термины *каришы канат* (каз. *карсы канат*, узб. *антикрило*) - *антикрыло*; *камера* (узб. *камера*, каз. *камера*), *акселератор*, *тендегич* (каз. *тенгергичи*, узб. *балансир*) - *балансир*; *бампер*; *баранка*; *добулбас - барабан*; *октолгооч* (узб. *вал*, каз. *білік*) - *вал*; *ок* (каз. *оси*, узб. *ук*) - *ось*; *цапфа*; *муфта* (син. *кошкуч*), *рама*, *өзөк* (син. *серпилме*) - *пружина* (каз. *серіппе*, узб. *пружина*) и др.

На высшей ступени видовой иерархии стоят **однословные термины**, которые используются в терминологической системе транспорта, как в одиночном виде, так и в сочетании с терминологическими элементами, выступая в них в качестве доминирующего слова или идентификатора. Количество однословных терминов в транспорте - 123 единиц. К ним относятся такие термины, как *дефлектор*, *диафрагма*, *дроссель*, *жиклер*, *золотник*, *тактайча - рей*, *тишчелер - зубцы*, *канат - крыло*, *кардан*, *чанак - кузов*, *люк*, *мачта*, *надрамник*, *покрышка*, *сойлооч*, *жылчыктыгын - сальник*, *жылгыч*, *умтулгуч - ползун*, *ленивец*, *турткуч - толкатель*, *торсион*, *протектор*, *жап-*

кыч – затвор, диффузор, флажок, эксцентрик, лонжерон.

Но большинство из них появились специально для наименования транспортных деталей. Такие термины как *бампер, кардан, лобовой, крышка, жылчыктыгын - сальник, золотник, фор-стенга-стаксель, фор-бом-брамсель, грот-стенги-стаксель, грот-брюмсель* – 47 терминов появились именно с теми деталями, которых они называют и не вступают в сочетание с другими терминологическими элементами с целью названия деталей и их разновидностей. Основная масса однословных исследуемых терминов, называющих основные детали транспорта, выражена словами с предметным значением – существительными, исключение – субстантивированное прилагательное – *лобовой*, которое как термин транспорта не имеет в киргизском языке эквивалента. Как видно из примеров, большинство терминов, называющих детали, еще не нашли своих эквивалентов в тюркских языках, в том числе и в киргизском языке. Этот вопрос остается вопросом времени. Некоторые однокомпонентные термины коррелируются с другими отраслевыми терминами. Например, *зубцы* – в медицине и в транспорте, *диафрагма* – в биологии и в транспорте и др.

Сложным остается вопрос эквивалентности терминов, называющих детали транспорта. В русско-киргизском словаре «Механика машин» авторы постарались определить эквиваленты, руководствуясь принципом доступности и семантического соответствия: «сөздөрдүн маанилерине карап жаңы атоолор киргизилди ... кээ бир атоолору эки сөздүн тийиштүү мүчөлөрүн пайдалануу аркылуу түзүлдү» (РКС. Механика машин, 1994:4). Безэквивалентные термины-интернационализмы сохранили графическое изображение языка-источника *фор-бом-брамсель, грот-стенги-стаксель, грот-брюмсель*.

Встречаются двухсловные термины, которые образованы способом сочетания базового термина транспорта с терминологическими элементами, являющимися

- терминами транспорта: *жетеленме октолгооч* – вал ведомый, *жетекчи октолгооч* – ведущий вал, *цилиндрлер блогу* – блок цилиндров, *рессора кулагы* – ушко рессоры, *амортизатор калканчы* – кожух амортизатора, *шина каркасы* – каркас шины, *автомобил рулу* – руль автомобиля;

- терминами другой отрасли: *шыйрак толгому* – вал сошки (сошка – в военной терминологии), *арматураланган алкак* – манжета армированная (армированная – в строительной терминологии);

- словами нейтральной лексики: *нымдуу картер* – картер мокрый, *жалтак алкак* – обод плоский, *жогорку грот-брамсель* – грот-брамсель верхний.

Для точного выражения назначения или признака детали одно и то же наименование может быть распространено несколькими словесными выражениями и стать трехсловными, четырехсловными, реже пятисловными составными терминами. В них с каждым терминологическим элементом все точнее выражается и конкретизируется понятие, при этом в этих терминах

определяется одна только деталь. Такие термины, где терминологическими конкретизируются понятия, находятся по вертикали.

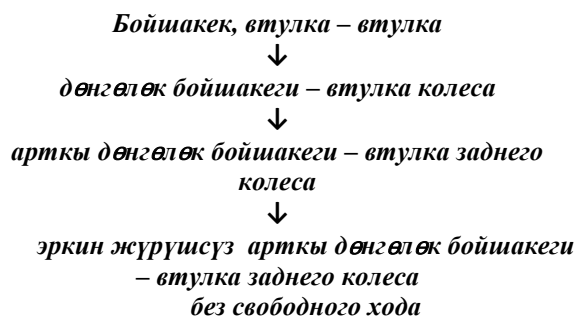


Рис. 3.2.1.1. Вертикали одного понятия.

Но в большинстве случаев составные термины называют разновидности одной детали. В таких случаях они связываются параллельной связью.

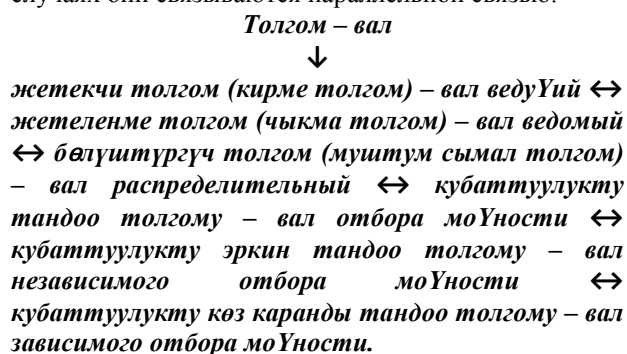


Рис. 3.2.1.2 Параллели разновидностей одного обобщающего термина

Двухсловных терминов в транспортной терминологии насчитывается около 252 единиц.

Среди двухсловных терминов относительно доминанты мы заметили уникальную тенденцию. Без терминологического элемента некоторые из них выходят за рамки своего ограниченного круга и становятся словами с нейтральным значением или терминами другой области знания. К примеру, можно взять термины *бензин багы* – бензиновый бак, *жан жыгач илмеги* – петля дышла, *чанак полу* – пол кузова, *дөңгөлөк чабагы* – спица колеса, *буфердин азуусу* – клык буфера, *рул шыйрагы* – сошка руля, *гусеница башмагы* – башмак гусеницы, *рессора сөйкөсү* – серьга рессоры, *тормоздук добулбас* – тормозной барабан. Из этих примеров видно, что доминирующие термины в этих терминах-словосочетаниях *бак, башмак, ийне, азуу, илмек, пол, чабак, шыйрак, сөйкө, добулбас* относятся к разным отраслевым пластам или являются словами с нейтральным номинативным значением. Интересный эквивалент подобран термину *барабан* – *доол*, хотя в общепотребительной лексике данный термин соответствует киргизскому *добулбас*. Здесь составители использовали диалектное слово, встречающееся в северном говоре. В Русско-киргизском словаре данный термин не имеет эквивалента. Большая часть двухсловных терминов без терминологического

тов остаются в кругу транспортной терминологии: *аба бурамасы (воздушный винт) - бурама, кирме октолгооч (входной вал) - октолгооч, камера чүмөгү (вентиль камеры) - камера, бүктөлмө чанак (кузов) - чанак, алдыңкы ок - ок, узата рессора - рессора* и др. Среди названий базовых деталей транспорта встречаются термины, образованные от названий базовых деталей, с помощью аффикса -ча и его вариантами, соответствующий русскому суффиксу -ок: *бак - бакча (бачок), муштум (кулак) - муштумча (кулачок)*: русск. кулачок, кырг. муштумча, каз. жүдырықша, узб. кулачок.

Признак принадлежности в киргизском языке в отличие от русского языка выражается путем усечения аффиксов от прилагательного и винительным падежом доминирующего слова. Такое явление прослеживается и в других тюркских языках кырг. *көпүрө устуну - балка моста*, каз. *көпір арқалығы*, узб. *кўприк балкаси, тўсини*; *блок баишасы - головка блока*, узб. *блок қалласи*; кырг. *кыймылдаткыч башкеги - поршень двигателя*, каз. *қозғалтқыш поршени* и насчитываются около 80 терминологических единиц. При сопоставлении терминов русского и тюркских языков прослеживается, что некоторые двухсловные термины русского языка в киргизском и других тюркских языках приобретают иную компонентно-структурную организацию в зависимости от языковых соответствий. Сравним: русск. *цепь противоскольжения* - кырг. *таюга каршы чынжыр*, каз. *сырганауга қарсы шынжыр*; *свеча зажигания* - кырг. *от алдыруу шамы*, узб. *ўт олдириши свечаси*, каракалп. *от тутандырыу шамы*. В некоторых подобного рода терминах узбекского языка, как и в киргизском языке, путем усечения аффикса термины имеют начальную форму. Сравним: кырг. *велосипед тээги*, русск. *педаль велосипедная*, каракалп. *велосипед педали*, турец. *bisiklet pedali*; кырг. *май радиатору*, русск. *радиатор масляный*, узб. *май радиатори*, турец. *yagli radiator*; кырг. *аралык ок*, русск. *ось промежуточная*, узб. *ора ук*, каз. *аралық ось*.

Количество трехсловных терминологических единиц, называющих основные детали транспорта, 83 единиц, что составляет около 17% из общего количества изучаемых нами 1600 терминов. Появление таких единиц было обусловлено динамическим развитием и усовершенствованием имеющегося арсенала деталей транспорта, так как эти термины называют новые детали и более совершенные виды одной и той же детали.

Встречаются в транспортной терминологии киргизского языка четырехкомпонентные и пятикомпонентные термины, характерные речи специалистов, реже и в речи неспециалистов: *кыймылдаткычтын жогорку коргоочу капкагы - крышка нижняя заУитная двигателя; кыймылдаткычтын төмөнкү коргоочу капкагы - крышка верхняя заУитная двигателя*.

1) Наименования крепежных деталей

Функция, предназначение крепежных деталей ясно выражено в самом названии видового термина. Крепежные детали используются для неподвижного соединения элементов транспорта в одно целое. Они выполняют функцию подвижного и неподвижного крепления, соединения. Благодаря крепежным деталям любой вид транспорта приобретает именно ту форму, которую хотел увидеть изобретатель.

Крепежные детали существовали издревле. Для соединения частей снаряжений гужевого транспорта киргизы использовали различные элементы. Это могут быть изделия из плавкого или жесткого металла, кожи и дерева и другие. Подтверждением данного факта может быть существование в транспортной лексике киргизского языка терминов, которые называют крепежные детали, в основном, гужевого транспорта: *тогоо, төңөлүк, чазарак* (кольцо для соединения отдельных частей сбури), *данакер* (мягкий, плавкий металл - олово или алюминий, используемый для скрепления деталей седла), *басмайыл* (подпруга - широкий ремень седла или седелки из кожи, затягиваемый под брюхом лошади для крепления), *аркан* (шерстяной или волосной канат), *кыл аркан* (волосной канат), *кайыш* (ремень), *аштама* или *аштоо* (насадка, вставка для крепления), *көж* (веревка для скрепления между собой отдельные части остова), *камыт* (хомут - приспособление, охватывающее объект и используемое для его закрепления), *чынжыр* (цепь), *илгич* (крюк - деталь, используемая для быстросъемного присоединения троса или каната). Виды терминов, называющих крепежные детали, имеющие эквиваленты в киргизском языке, глубоко освещены в трудах И.Абдувалиева. Некоторые названия крепежных деталей мы нашли в работе Б.Ж. Усманбетова: *данакер, тасма, тарамыш, таралга, басмайыл, нокто*.

С появлением новых видов транспорта в киргизском языке появились новые наименования крепежных деталей: *бурама* (болт - металлический стержень с винтовой резьбой на конце для скрепления разъемных соединений транспорта), *буралгы* (винт - стержень со спиральной нарезкой для скрепления деталей транспорта), *аркан* (канат). Большая часть таких терминов имеют эквиваленты в киргизском и в других тюркских языках, несмотря на то что они долгие годы использовались русским языке.. Сравним: русск. *гайка*, кырг. *бурама* (РКС. Механика машин, 1994:30), турец. *сотип*; русск. *крюк*, кырг. *илгич*, узб. *илгак*, хак. *!лб!к*, каракалп. *илгек, илмек, илгешек*, тув. *илбек, тыртпа*; русск. *подпруга*, кырг. *басмайыл, хакас. холлаг*, каракалп. *айыл*, тув. *колун, чирим, шавылыыр*; русск. *канат*, кырг. *аркан*, узб. *канат*, хакас. *аргамчы*, каз. *арқан*, каракалп. *жууан арқан, жип*, тува. *чоон хендир, жоон аргамчы*. В своих переводах крепежных деталей составители русско-киргизского словаря по механике машин использовали именно такие слова, которые широко распространены в народной речи. Они также обращаются к словам, вышедшим из употребления.

Передача одного и того же термина несколькими терминами показала богатство и гибкость киргизского языка с одной стороны, с другой – способствует появлению омонимов в транспортной терминологии. Следовательно, должен быть предложен один вариант термина, за исключением русских вариантов в связи с тем, что изначально эти термины и обозначают ими понятия вошли в киргизский язык через русский язык или из русского языка. Например, для перевода термина *винт* он использовал три дублета: *бурама*, *буралгы*, *сай өзөк*. Мы сочли наиболее приемлемым вариант *буралгы* (РКС. Механика машин, 1994:23). Но при подборе нужного эквивалента к термину *болт* мы не согласились с мнением автора, ибо эта деталь в народе распространена, как *бурама*.

Лексико-тематическую группу наименований крепежных деталей в современном киргизском языке образуют по нашим подсчетам около 40 терминов, что составляет около 6% всей суммы терминов, называющих детали транспорта. Данная группа специальных слов раскрывается, кроме вышеназванных терминов, через термины, появившиеся в киргизском языке позднее: *киндик - шкворень*, *эбелек - шайба*, *тушак - шплинт*, *тиш* (РКС, 1957: 523) или *манжа* (РКС. Механика машин, 1994: 151) - *палец*, *ача айрыш* - *вилка*, *шалк этме - храповик*, *төнөөр - шпилька*, *куйрукча - хвостовик*, *өзөкчө - штифт*. Парадигма названий крепежных деталей для всех языков едина, так как за каждым понятием стоит деталь, используемая для неподвижного соединения составляющих частей транспорта. Некоторые термины в этой парадигме претерпевают внутритематическую корреляцию. Их значение или назначение уточняются только с помощью сочетаемого элемента. Например, термин *буралгы*, *сай өзөк*, *бурама* только в сочетании с терминологическими элементами *крепёжный* или *соединительный* употребляется для названия крепежных деталей, а в сочетании с другими терминологическими элементами: *аба - воздушный*, *калактую - гребной*, *куру бекер жүрүү системасын жөндөөчү - регулировочный системы холостого хода*. В таких случаях они могут перейти к другой лексико-тематической группе, в нашем случае наименованию узла: *калактую бурама – винт лопасть*.

Многие наименования крепежных терминов имеют эквиваленты в общепотребительной лексике киргизского языка, что могут стать основой при определении эквивалентов иноязычного происхождения. В переводах русского термина *палец* наблюдается расхождение: *манжа* (РКС. Механика машин, 1994:96), а в РКС под ред. Юдахина термин переведен как *тиш*, «машина механизмдердин тиши», а как нейтральное слово – *указательный палец* (РКС, 1957: 502). При этом один из них опирается на дословный перевод, другой – на смысловой перевод. Название этой детали как термин транспорта во многих тюркских языках имеет дословный перевод: каз. *саусақ*, хак. *сала*, каракалп. *бармак*, татар.

бармак, узб. *панжа*, турец. *parmak*. Возможно, слово *палец* в киргизский язык вошел из таджикского языка «пяндж - пять». В том случае мы соглашаемся с переводом *манжа*. Тем более среди крепежных деталей есть составные термины с доминантой *тиш - зуб*, и его уменьшительной формой *тишче*, *тишчелер* - *зубец*, *зубцы* со значением «выступ, обычно острый, на инструменте, орудии, части машины» (Ожегов, 1983: 210). Доминанта *тиш* во многих тюркских языках имеет схожее звучание и графическое оформление: кырг. *доолдуу дөңгөлөк тиши*, каз. *барабан доңгалагының тісі*, узб. *барабанли гилдирак тиши*. Много терминов, где производные терминологические элементы от слова *зуб* выступают в роли уточняющей или определяющей части в составных наименованиях: *зубчатая рейка*, *зубчатая муфта*, а также однословные термины *зубец*, *зубило*. И мы взяли в качестве эквивалента *тиш*, дабы избежать повтора.

Из общей суммы названий крепежных деталей количество **однословных терминов** составляет 18 единиц: *кайырма кыр (фланец)*, *буруоомык (шуроп)*, *мык*, *буруо*, *раксы* (металлические кольца или полукольца-захватки, при помощи которых передние паруса (клизера) крепятся к штагам или леерам), *кронштейн* (опорная деталь для закрепления узлов и агрегатов) и др. Однословные термины между собой связаны параллельной связью и являются подвидовыми названиями-доминантами, которые в сочетании с определяющими или уточняющими терминологическими элементами образуют нижнюю ступень в семантической иерархии названий крепежных деталей транспорта: кырг. *рессоранын манжасы*, русск. *палец рессоры*, каз. *рессора саусагы*, узб. *рессора панжаси*; кырг. *бышкектин манжасы*, русск. *палец поршневой*, каз. *поршень саусагы*, узб. *поршень панжаси*. Большая часть терминов, называющих крепежные детали транспорта **двусловные** и являются разновидностями одной детали, предназначенной для подвижного и неподвижного соединения базовых деталей и аксессуаров транспорта.

3) Названия аксессуаров

Аксессуары - один из важных компонентов в транспорте. Они используются в транспорте для названия вспомогательных деталей, сопровождающие что-либо главное, главные детали. Термин встречается почти во всех сферах человеческой деятельности: «в театре - предметы бутафории или реквизиты, в изобразительном искусстве – второстепенные, вспомогательные детали изображения, аксессуары туалета – предметы, дополняющие костюм» (СИС, 1979: 22) и др.

Группа терминов **наименования аксессуаров транспорта** - *унаа жасалгалардын атоолору* раскрывается через термины *жүк салгыч - багажник*, *жүк салгычтын торчосу - багажная решетка*, *радиатордун торчосу - решетка радиатора*, *камчы - кнут*, *автомобилдин эшиги - дверь автомобильная*, *седло - эгер*, *отургууч - сиденье*, *аба баллону - воздушный баллон*, *бампер*, *чачырандыдан тоскуч -*

брызговик, ачкыч - ключ, көпүрөнүн байпагы - чулок моста, автомобилдин полунун килемчеси - коврик пола автомобиля, күндөн сактоочу айванча или калканч - козырек солнцезащитный, дөңгөлөктүн калпагы - колпак колеса, молдинг, леер, баш койгуч - подголовник, чыканак койгуч - подлокотник, таман койгуч - подпятник. По нашим подсчетам, количество наименований аксессуаров транспорта составляет 105 единиц, что составляет 18% из общей суммы названий деталей.

В киргизском языке названия аксессуаров транспорта подробно описаны в работах И.А. Абдувалиева и Б.Ж. Усманбетова. Следует указать, что в работе И.А. Абдувалиева термины, называющие аксессуары транспорта, исследованы в числе лексико-тематической группы «Названия различных принадлежностей и конноспортивной сбруи» (Абдувалиев, 2001: 50): *абайы* (узорная попоная), *боолук* (специальная верёвка для ловли лошадей), *желбирөөч* (повески на подхвостнике), *ичмек* (подкладка потника), *камчы* (кнул, камча), *канжыга* (торока, прикрепляемые к седлу), *көкүлдүрүк* (налобник), *көмөлдүрүк* (нагрудник), *үртүк* (вид дорогой попоны) (Абдувалиев, 2001:50-62). В работе Б.Ж. Усманбетова термины, называющие аксессуары транспорта, даны под обобщающим термином *шөкөт, жасалга - украшение: жүзмө* (овальной и немного вогнутой формы железный крюк или украшение, прикрепляемое к налобнику), *камчы* (кнул), *көрпөчө* (надстилка на седле коня), *төштүк* (нагрудник) и др. (Усманбетов, 2001:12-69).

Парадигма терминов-наименований, называющих аксессуары транспорта, представлена как однословными, так и многокомпонентными терминами. Среди однокомпонентных таких наименований встречаются термины, существующие только для названия аксессуаров транспорта. К их числу относятся вышеуказанные термины, а также термины *баш койгуч, таман койгуч, спойлер* (дополнительная деталь на кузове, снижающая его аэродинамическое сопротивление). Но большая часть однословных терминов приобретают терминованность только в сочетании с терминологическими со значением принадлежности или определения. К ним относятся термины с доминантами *алжапкыч - фартук* (автомобилдин алжапкычы - фартук автомобиля), *калканч - щит* (мотордун калканчы - щит моторный), *калканча - щиток* (велосипеддин калканчасы - щиток велосипедный, номердик калканча - щиток номерной), *щетка* (айнек тазалагычтын щеткасы - щетка стекло очистителя), *кур - ремень* (коопсуздук куру - ремень безопасности, үч чекиттүү кур - ремень трехточечный), *тент* (платформанын тенти), *аркан - трос* (сүйрөгүч аркан - трос буксировочный), *кап - чехол* (рессоранын кабы - чехол рессоры, жылуулагыч кап - утеплительный чехол) и др. Без терминологических данных термины, как в русском, так и в тюркских языках выходят из терминологического поля транспорта или входят в другую лексико-тематическую группу изучаемой отрасли. Сравним,

русс. *фартук*, кырг. *алжапкыч*, тат. *алъяпкыч*, тув. *эдек тэги*, каракалп. *алжапгыш*, турец. *onluk*; русск. *чехол*, кырг. *кап, кын*, каракалп. *кап, тыс*, тув. *кап, кын*, турец. *kih*. Без определяющего элемента слово *фартук* называет одежду, защищающую переднюю часть платья от грязи, а слово *чехол* - покрывку из ткани или кожи, сделанную по форме предмета.

Терминологические с аффиксами -дык и его алломорфами, указывают на принадлежность аксессуара к определенной детали, узлу или агрегату, и с аффиксами -гыч, -кы, -туу и их вариантами, имеющие определительное значение по отношению к доминантам в многокомпонентных терминах. Сравним: *автомобилдик алжапкыч, велосипеддик калканча, рессоралык кап, бурулма муштурдун цапфасы и алдыңкы жүк салгыч* (передний багажник), *дисктүү синхрондогуч, универсалдуу бурама, манжалуу синхрондогуч, тиштүү синхрондогуч*. При управлении в терминологических используются аффиксы -дын и его варианты, которые выражают в киргизском и некоторых тюркских языках значение принадлежности. В этом случае доминанта в конце имеет окончание -ы и его вариантов со значением принадлежности: русск. *настил пола*, кырг. *пол төшөмү*, узб. *полнинг капламасы*, каракалп. *полниң төсегі*, но тув. *шала чадыгы*. В составных терминах, где терминологические имеют аффикс -дык и его варианты, отбрасывается окончание принадлежности -ы и его варианты: *автомобилдик эшик, платформалык тент*. Иногда, значение принадлежности добивается путем усечения аффикса: *пол төшөмү, автомобиль эшиги, автомобиль сиренасы, көпүрө байпагы*, подобно тувинскому языку. Здесь для выражения значения принадлежности аксессуара достаточно иметь доминанту аффикса -ы и его алломорфов: *кыймылдаткыч капкагы - капот двигателя, мотоцикл ээри - седло мотоцикла, сүйрөгүчтүн ээри - село тягача, узата асмак сабы*.

В названиях аксессуаров наблюдается образование терминов в русском языке при помощи суффикса -ик, в киргизском языке - аффикса -гыч и его алломорфов с агентивным значением, а также грамматическими средствами родительного падежа третьего лица единственного числа. Образованные термины по своей семантике идентичны: *чыканак койгуч - подлокотник, таман койгуч - подпятник, баш койгуч - подголовник*, хотя словесное соотношение нарушено. Как видно из примеров, в русском языке понятие ниже чего-то, со стороны нижней части чего-то передается приставкой *под-*. В киргизском языке такое понятие ассоциировано словом *койгуч* со значением *предмет, на который положат, кладут чего-то* (РКС, 1965:393). А другой элемент в терминах является идентифицирующим.

Литература:

1. Абдувалиев И.А. Профессиональная лексика в киргизском языке: сопоставительно-типологический анализ на материале конноспортивной лексики. - Б., 2001.

2. Абдувалиев И. Конноспортивная лексика в киргизском языке. Рукопись дисс. на соискание ученой степени канд. филол. наук. Ф., 1984.
3. Н.К. Атабекова. Пути формирования и функционирования киргизской машиноведческой терминологии (на базе русских терминов). Автореф. дисс. на соискание канд. филол. наук, 2000.
4. А.А. Зворыкин, Н.И. Осьмова, В.И. Чернышев, С.В. Шухардин
5. История техники. Издательство социально-экономической литературы. М., 1962.
6. Краткий русско-киргизский толковый словарь по автомобильному транспорту. /Сост.: Каримов А.К., Калыбекова З.С. и др. - Жалал-Абад, 2008, 86с.
7. Карыпбек К., Карыпбек Н., Карыпбек Б. Кыргызча-инглисче-орусча техникалык сөздүк. Б., 2005.-181 б.
8. Краткий автомобильный справочник. Гос. НИИ авто-моб. трансп. 8-е изд., перераб. и доп. - М. Транспорт, 1979, - 464с.
9. Краткий русско-киргизский толковый словарь по автомобильному транспорту/Каримов А.К., Калыбекова З.С. - Жалал-Абад, 2008. - 86 с.
10. Кыргыз Совет энциклопедиясы. 6 томдук / Башкы редактор Б.О.Орузбаева - Ф.; Кыргыз Совет энциклопедиясынын башкы редакциясы,1987.
11. Кыргызча-инглисче-орусча техникалык сөздүк / Туз. Карыпбек Курманаалы, Нурбек Карыпбек, Бектур Карыпбек/ КМТУ, Техник басма борбору.- Б.. 2005.
12. Михайловский Е.В. Устройство автомобиля. М., Машиностроение, 1987,
13. Политехнический словарь. Гл. ред. И.И. Артоболевский. - М.: Советская Энциклопедия, 1977 -900с.
14. Политехнический словарь (Спецредактор Т.Р. Рашидов, акад. АН УзССР). Т.: Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1989.
15. Русско-каракалпакский словарь. Под ред. Н.А. Баскакова. М., Сов. энци., 1967.
16. Русско-карачаево-балкарский словарь. Под ред. Х.И. Суячева и И.Х. Урусбаева. М., Сов. энци., 1965.
17. Русско-киргизский словарь. Под ред. К.К. Юдахина - Б.; Шам, 2000.
18. Русско-татарский словарь. (Отв. ред. М.Корбангалиев и М.Гимадиев) Казань, Татгосиздат, 1940.
19. Русско-тувинский словарь (М.Д. Бичеол, А.К. Демел-оол, А.Ч. Кунаа). Под ред. А. Мингуша. - М., Русс. яз. 1980.
20. Рыбальченко Т.Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь. - М.: Рус. яз., 2001.
21. Словарь иностранных слов. – 12 изд. стереотип. – М.; Рус.яз., 1985.
22. Тургумбаев Ж.Ж., Садиева А.Э., Моходорова Т.А. Машинелердин жана механизмдердин тарыхы. Б., «Техник», 2006,
23. Б.Ж. Усманбетов. Кыргыз тилинин кол өнөрчүлүк терминдери (ат жабдыктар материалдары боюнча). Филол. илимд. канд. дисс. Б., 2001.
24. К.К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. В двух кн. Книга первая. Изд. «Советская энциклопедия», Ф., 1965.

Рецензент: д.филол.н., профессор Ибраимов О.